



MINISTERUL EDUCAȚIEI NAȚIONALE
ȘI CERCETĂRII ȘTIINȚIFICE



Luni, 16 mai Facultade de Letras da Universidade de Lisboa, Alameda da Universidade, 1600 – 214 Lisboa			
8.30 – 9.00	Anfiteatro III		
	Primirea invitațiilor		
9.00 – 9.10	Anfiteatro III		
	Deschiderea Conferinței Lect.univ. dr. Roxana Ciolăneanu (FLUL - ILR) Dr. Guilhermina Jorge (Directorul Progamului de Licență în Traducere, FLUL)		
9.10 – 9.25	Anfiteatro III		
	E.S. Vasile Popovici , Ambasadorul României în Portugalia <i>Mircea Eliade în Portugalia</i>		
9.25 – 10.15	Anfiteatro III		
	Prof. Dr. Simona Modreanu , Universitatea “Al. I. Cuza” din Iași: <i>Limba-în-relație : imaginarul transgresiv / Language-in-Relationship: the Transgressive Imaginary</i>		EN
10.15 – 10.40	Pauză de cafea		
10.40 – 12.00	Anfiteatro III	Sala 5.2	Sala PN 20
	Aspecte lingvistice ale traducerii	Traducerea culturilor	Traducere literară
	Moderator: Roxana Ciolăneanu	Moderator: Simona Modreanu	Moderator: Oana Ursache
	10.40 – 11.00: ES Iulia Nica , <i>Frazeologia asociată fricii în limba română. Perspectivă cognitivă și romanică contrastivă</i> <i>The Phraseology of Fear in Romanian. A Cognitive and Romance Contrastive Approach</i>	10.40 – 11.00: RO Crina Bud , <i>Cultura română – o cultură a traducerii?</i> <i>Romanian Culture – A Culture of Translation?</i>	10.40 – 11.00: RO Heidi Flagner , <i>Romanul “Travesti” (1994) de Mircea Cărtărescu și romanul grafic “Travesti de Mircea Cărtărescu” (2011) de Edmond Baudoin. Strategii și procedee în procesul de traducere semiotică</i> <i>Mircea Cărtărescu’s novel “Travesti” (1994) and Edmond Baudoin’s graphic novel “Travesti by Mircea Cărtărescu” (2011). Strategies and methods in the process of semiotic translation</i>
	11.00 – 11.20: RO Camelia Sanda Dragomir , <i>Colocațiile în traducere</i> <i>Translating Collocations</i>	11.00 – 11.20: RO Lucia Terzea-Ofrim , <i>Dezgustul - o traducere a percepției senzoriale în evaluare morală</i> <i>Disgust: from Visceral Rejection to Moral Intolerance</i>	11.00 – 11.20: RO Ioana Alexandrescu , <i>Levantul în spaniolă</i> <i>Levantul in Spanish</i>
	11.20 – 11.40: RO Clara Căpățână , <i>Observații privind traducerea unităților frazeologice din română în croată în texte literare</i> <i>Comments on translating idioms from Romanian to Croatian in literary texts</i>	11.20 – 11.40: RO Romanița Constantinescu , <i>Carmen Francesca Banciu – în siajul limbilor</i> <i>Carmen Francesca Banciu –The bleed trough of languages</i>	11.20 – 11.40: RO Ștefan Gencăraș, Ema Adam , <i>Un roman sadovenian și diversele sale traduceri</i> <i>A Novel by Mihail Sadoveanu and Its Various Translations</i>
11.40 – 12.00: RO Nicoleta Neșu , <i>Aspecte lingvistice și semiotice ale traducerii în procesul didactic de predare a limbilor străine</i>	11.40 – 12.00: RO Claudia Ene , <i>Imaginaea liderului în discursurile electorale românești și portugheze</i>	11.40 – 12.00: RO Patricia Șerbac , <i>Rezolvări stilistice românești ale poeziei lui Goethe Cântec de nuntă</i> <i>Romanian Stylistic Solutions for Goethe’s poem Wedding Song</i>	

	<i>The Linguistic and the Semiotic Aspects of Translating within the Didactic Process of Teaching Foreign Languages</i>	<i>Images of Leadership in the Presidential Campaign Speeches in Romania and Portugal</i>	
12.00 – 14.00	Pauză de prânz (Restaurant Rectorat)		
14.00 – 14.50	Anfiteatro III Bogdan Ghiu , poet, eseist și traducător <i>Traducerea ca metateorie. Potențialul epistemo-cultural inovator al teoriei și practicilor traducerii</i> <i>Translation as meta-theory. The innovative epistemo-cultural potential of the translation theory and practices</i>		EN
15.00 – 16.20	Anfiteatro III	Sala 10.1	Sala Lindley Cintra
	Aspecte lingvistice ale traducerii	Traducerea culturilor	Traducere și terminologie
	Moderator: Paul Nanu	Moderator: Bogdan Ghiu	Moderator: Zoia Manolescu
	15.00 – 15.20: Monica Huțanu, George Bogdan Țăra , <i>De la traducere la normă. Studiu de caz</i> <i>From translation to linguistic norms. A case study</i>	15.00 – 15.20: Ion Reșceanu , <i>Traducerea Bibliei în limba română (1688): evaluarea surselor critice în contextul cultural european al epocii</i> <i>Translations of the Bible into Romanian (1688): evaluating the sources in the cultural context of the era</i>	15.00 – 15.20: Rodica Nagy, Georgiana Diaconiță , <i>Câteva observații despre traducerea în limba română a unui manual redactat în limba germană: Aron Pumnul</i> , <i>Grammatik der rumänischen Sprache für Mittelschulen (Wien: Schulbücher-Verlage, 1864)</i> <i>A few observations about the Romanian-language translation of a manual written in German: Aron Pumnul Grammatik der rumänischen Sprache für Mittelschulen (Wien: Schulbücher-Verlage, 1864)</i>
	15.20 – 15.40: Gina Necula , <i>Lungul drum al limbii române către sine. Tendințe în comunicarea administrativă din Republica Moldova</i> <i>Romanian language in Moldova – a case of linguistic identity. Aspects of administrative communication</i>	15.20 – 15.40: Laura Zăvăleanu , <i>Primele traduceri în limba română: act de pionierat și legitimare identitară, miză gnoseologică și soluție ontologică</i> <i>The First Translations in Romanian: A pioneering initiative and identity legitimization, gnoseological aim and ontological solution</i>	15.20 – 15.40: Alice Toma , <i>Traducere și terminologie: între diacronie și sincronie</i> <i>Translation and terminology: between synchrony and diachrony.</i>
	15.40 – 16.00: Mariana Neagu , <i>Interdiscursivitatea în textul literar: o perspectivă traductologică</i> <i>Interdiscursivity in the literary text. A study from a translation perspective</i>	15.40 – 16.00: Lucian Bâgiu, Paraschiva Negru , <i>Dosoftei și traducerea psalmilor sau autohtonizarea expresiei poetice a sacralului</i> <i>Dosoftei and the Translation of the Psalms or the Localisation of the Poetical Expression of the Sacred</i>	15.40 – 16.00: Roxana Ciolăneanu, Alina Villalva, Esperanța Cardeira , <i>OPORTUNIDANCE: Crearea unui glosar de termeni de dans</i> <i>OPORTUNIDANCE: Creating an online glossary of dance-related terms</i>
16.20 – 17.00: Ruxandra Lambru , <i>Dedină sau moștenire? Dificultăți ale traducerii documentelor slavone de secol XVII din Țara Românească</i> <i>Dedină or moștenire? Difficulties in translating 17th century Slavonic Wallachian documents</i>	16.20 – 17.00: Oana Uță , <i>Și totuși nu chiar atât de pierdut în traducere... Despre medierea în traducere în româna veche</i> <i>Not so lost in translation.... On the mediation in translating culturally ambiguous texts in old Romanian</i>		
18.00 – 20.00	Sediul Ambasadei României în Portugalia (Rua São Caetano nº 5, 1200-828 Lisboa)		
	Cocktail		

Marti, 17 mai

Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa, Alameda da Universidade, 1600 – 214 Lisboa

9.15 – 10.15	Anfiteatro III Viorel Florean , Șeful Unității de Traducere în Limba Română a Comisiei Europene din Bruxelles: <i>Traducerea în limba română la Comisia Europeană/ Translating into Romanian for the European Commission</i>		EN
10.15 – 10.40	Pauză de cafea		
10.40 – 12.00	Anfiteatro III	Sala 5.2	
	Aspecte lingvistice ale traducerii	Studii literare comparate	
	Moderator: Alina Villalva	Moderator: Gabriela Antonesei	
	10.40 – 11.00: EN Roxana Ciolăneanu , <i>Variație interlingvistică în organizarea semantică a spațiului: utilizarea prepozițiilor în și pe în engleză, română și portugheză</i> <i>Crosslinguistic variation in spatial semantic organisation: the use of the prepositions in and on in English, Romanian and Portuguese</i>	10.40 – 11.00: RO Cătălin Constantinescu , <i>Rolul traducerilor în teoria generală a literaturii</i> <i>The Role of Translations in the General Theory of Literature</i>	
	11.00 – 11.20: EN Alina Reșceanu , <i>Clarificarea ambiguității prin traducere: propozițiile relative cantitative din engleză și română</i> <i>Resolving ambiguities in translation: amount relatives in English and Romanian</i>	11.00 – 11.20: Silvia Giurgiu , <i>Comparativismul invarianților vs. comparativismul fuzzy</i> <i>Invariant vs. fuzzy in comparative literature</i>	
	11.20 – 11.40: RO Silvia Mihăilescu , <i>Modalități de traducere a verbelor prefixate din limba bulgară în limba română</i> <i>Ways of translating prefixed verbs from Bulgarian to Romanian</i>	11.20 – 11.40: Sorin Vintilă , <i>Aspecte ale erosului în literatura central-europeană</i> <i>Aspects of Eros in Central-European literature</i>	
11.40 – 12.00: EN Zoia Manolescu , <i>Greșeli curente în traducerea articolelor de cercetare științifice și tehnice</i> <i>Common Errors in Translating Scientific and Technical Research Articles</i>			
12.00 – 14.00	Pauză de prânz (Restaurant Rectorat)		
	Anfiteatro III	Sala 5.2	PN 20
	Experiențe de traducere	Traducere pedagogică / Pedagogia traducerii	Traducere literară
	Moderator: Guilhermina Jorge	Moderator: Esperanța Cardeira	Moderator: Anabella Niculescu
	14.00 – 14.20: ES Oana Ursache , <i>Povestea unei traducerii: Eleni Kazantzakis, Adevărata tragedie a lui Panait Istrati</i>	14.00 – 14.20: EN Mona Momescu , <i>Mai mult cu mai puțin- metonimia în predarea noțiunilor de cultură română (analize de caz)</i>	14.00 – 14.40: RO Gabriela-Gavril Antonesei, Kazimierz Jurczak , <i>Traducerile din literatura română în Polonia. Politicile</i>

14.00 – 16.00	<i>The story of a translation: Eleni Kazantzakis, The True Tragedy of Panait Istrati</i>	<i>More with Less/ Using Metonymy in Teaching Romanian Culture (a brief analysis of a project)</i>	<i>culturale românești și specificul pieței editoriale poloneze</i>
	14.20 – 14.40: ES Oana Ursache, Enrique Nogueras , <i>De la Lizoanca la Eliza. Traducând corpul: metamorfoza textului românesc în varianta italiană și spaniolă</i>	14.20 – 14.40: RO/EN Nicolae Stanciu , <i>De la document la fantezie : din experiența unui atelier de traduceri</i>	<i>Romanian literature translations in Poland. Romanian cultural policies and the characteristics of the Polish publishing market</i>
	<i>From Lizoanca to Eliza. Translating the body: the metamorphosis of the Romanian text to the Italian and Spanish version</i>	<i>From document to fantasy: experiences of a translation workshop</i>	
	14.40 – 15.00: RO Anca Călin , <i>Când a traduce înseamnă a gândi: Despre traducerea romanului Thomas l'Obscur de Maurice Blanchot</i>	14.40 – 15.00: RO Elena Sandu , <i>Traducerea din latină în română – posibili algoritmi</i>	14.40 – 15.00: RO Florin Cioban, Ioana Jieanu , <i>Tipărituri românești și traduceri din literatura română în Ungaria secolelor al XVIII-lea și al XIX-lea</i>
	<i>When translating is thinking: Translating Maurice Blanchot's novel Thomas L'Obscur</i>	<i>Translation form Latin to Romanian - possible algorithms</i>	<i>Romanian Printings and Translations from Romanian Literature in Hungary in the 18th and 19th centuries</i>
	15.00 – 15.20: RO Carmen Andrei , <i>Cultură și creativitate în Cât vezi cu ochii de Paul Emond. Studiu de caz și experiență de traducere</i>	15.00 – 15.20: RO Petru Apachiței , <i>Traducere și interpretariat. Proiect de curriculum universitar</i>	15.00 – 15.20: RO Paul Nanu , <i>Traduceri din literatura finlandeză în secolul XXI</i>
<i>Culture and Creativity in Paul Emond's As Far As Eyes Can See. Case Study and translation experience</i>	<i>Translation and Interpreting. University curriculum project</i>	<i>Finnish literature in Romanian translations in the 21st century</i>	
15.20 – 15.40: RO/EN Emilia Ivancu , <i>„Țările noastre sunt atât de departe și noi ne cunoaștem atât de puțin” – Despre traducerea romanului ‘O! Tyn Y Gorchudd’ (The Life of Rebecca Jones / Oh, ridică vălul!)</i>	15.20 – 15.40: RO Roxana Bârlea , <i>Comunicare interculturală prin proiecte transnaționale</i>	15.20 – 15.40: RO Andra Bruciu-Cozlean , <i>Traducerile romanesti ale Kalevalei</i>	
<i>‘Our countries are so far away, and little do we know each other’ – On Translating the Novel ‘O! Tyn Y Gorchudd’ (Oh, Pull up the Veil!Oh, ridică vălul!) by Welsh Author Angharad Price from Welsh into Romanian. A Case Study</i>	<i>Intercultural Communication via transnational projects</i>	<i>Romanian translations of the Kalevala</i>	
		15:40 – 16:00: RO Constantin-Ioan Mladin , <i>Câteva observații asupra traducerilor literare din română în macedoneană și viceversa</i>	
		<i>Some Observations on Romanian Literary Translation Into Macedonian and Vice Versa</i>	
16.00 – 16.20	Pauză de cafea		
16.20 – 17.20	Anfiteatro III		
	WORKSHOP: Anabella Niculescu-Gorpin , Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan – Al. Rosetti” din București: <i>Limba română la intersecție cu multilingvismul și multiculturalismul. Și acum încotro?</i>		EN
	<i>Romanian at the Crossroads of Multilingualism and Multiculturalism. Where to?</i>		
18.00 – 18.30	Anfiteatro III		
	Închiderea conferinței		